

Approche lexico-didactologique de la (compétence) culture(lle) en portugais langue-culture maternelle¹



Sandra Simões

Université Catholique Portugaise, Portugal
sandrasimoes21@gmail.com

Cláudio Macedo

Université Catholique Portugaise, Portugal
cmacedo.design@gmail.com

Reçu le 31-08-2013 / Évalué le 30-11-2013/ Accepté le 31-07-2014

Résumé

Face aux défis lancés par la didactologie des langues-cultures en matière de (compétence) culture(lle), il s'impose de savoir où l'on en est en la matière dans les programmes d'enseignement de portugais langue-culture maternelle dans le cadre du système scolaire portugais. Le texte de cet article se propose de présenter de façon sommaire les résultats d'une recherche lexico-didactologique sur ladite matière, en tant que modalité d'investigation de souche domaniale francophone, perspective opératoire de recherche jusqu'à présent omise dans l'univers didactologique du portugais langue-culture maternelle en contexte endolingue et endoculturel. La perspective didactologique sous-jacente à cette recherche correspond à la mise en œuvre du principe d'interdidacticité investigative en matière de recherche en éducation aux et par les langues-cultures.

Mots-clés : didactologie des langues-cultures, recherche lexico-didactologique, culture, portugais langue-culture maternelle

Abordagem léxico-didactológica da (competência) cultura(l) em português língua-cultura materna

Resumo

Face aos desafios lançados pela didactologia das línguas-culturas em matéria de (competência) cultura(l), impõe-se saber qual o ponto da situação correspondente nos programas de ensino de português língua-cultura materna no quadro do sistema escolar português. O texto do presente artigo propõe-se apresentar de modo sumário os resultados de uma investigação léxico-didactológica sobre essa problemática, enquanto modalidade de investigação de cepa disciplinar francófona, perspectiva operatória essa até ao momento omissa no universo didactológico do Português Língua-Cultura Materna em contexto endolingue e endocultural. A perspectiva didactológica subjacente a essa investigação corresponde à operacionalização do princípio de interdidaticidade investigativa em matéria de educação em e pelas línguas-culturas.

Palavras-chave: Didactologia das Línguas-Culturas, investigação léxico-didactológica, cultura, Português Língua-Cultura Materna

Lexico-didactological approach of the culture in Portuguese Maternal Language

Abstract

Due to the challenges presented by the Didactology of Languages-Cultures in terms of culture it is necessary to understand the corresponding situation in the teaching programs of Portuguese Maternal Language-Culture in the context of the Portuguese school system. This article aims to present in a summary fashion the results of a lexico-didactological research on that theme. It presents a research modality occurring in the French disciplinary scope which to this moment has been absent in the didactological universe of Portuguese Maternal Language-Culture in an endolingual and endocultural context. The didactological perspective underlying this study corresponds to the operationalization of the principle of interdidactical research in terms of education in and by languages-cultures.

Keywords: Didactology of Languages-Cultures, lexico-didactological research, culture, Portuguese Maternal Language-Culture

1. Apport potentiel de l'approche lexico-didactologique en matière d'investigation de la (compétence) culture(lle) en portugais langue-culture maternelle

Pour des raisons impératives d'ordre autant politiques (qui découlent des instances ministérielles nationales) que scientifiques (recherches universitaires, formation initiale et continue à l'enseignement...) et scolaires (programmes d'enseignement, manuels scolaires...), les principes et les orientations de la didactologie des langues-cultures - c'est-à-dire la « discipline d'intervention prioritairement ciblée sur les acteurs de terrain, dont l'objectif est d'œuvrer à l'optimisation du processus de transmission des savoirs et des savoir-faire en matière d'éducation aux langues-cultures » (Galissou, 1999a : 118) - se constituent comme un ensemble de référentiels incontournables en matière d'enseignement-apprentissage des langues-cultures maternelles et étrangères dans le système scolaire portugais.

Parmi les principes et les orientations avancés par la didactologie des langues-cultures, la problématique (de la compétence) culturelle de l'usage et de l'enseignement-apprentissage des langues-cultures émerge, au sein de la réflexion didactique correspondante qui se développe au Portugal, comme l'une des dimensions premières qu'il s'impose de saisir et de mettre en œuvre dans le cadre de l'*éducation aux et par les langues-cultures* (Galissou, 2002), notamment en ce qui concerne le portugais langue-culture maternelle - dorénavant siglée PLCM - (Ferrão Tavares, 2007), en particulier si l'on tient compte que cette langue-culture est, dans le cadre du système scolaire portugais, la *langue(-culture) de scolarisation* et, par conséquent, « un facteur primordial de diversité culturelle, de citoyenneté démocratique et d'insertion sociale »,

car « [l]e développement de compétences dans [la] langu[e] de scolarisation est indispensable pour garantir à tous le droit à l'éducation par l'égalité d'accès au curriculum » (Beacco, Byram, Coste, Fleming, 2009 : 4).

Pour ce faire, on actionne ici, notamment dans le cadre de la recherche en éducation en général et du mode de recherche didactologique en particulier (Galisson, 1994), la modalité de recherche lexico-didactologique - c'est-à-dire « une approche lexicographique marquée du point de vue disciplinaire, en ce lieu attestée par l'adjectif *didactologique* » (Ferrão Tavares, Silva, Silva e Silva, 2010 : 129) -, jusqu'à présent omise dans l'espace de la recherche didactologique qui se rapporte spécifiquement au PLCM.

Par référence à l'espace disciplinaire de la didactique du PLCM, l'élection (d'ordre exploratoire) de la recherche lexico-didactologique fait ici l'objet d'une exécution première, par inspiration de souche didactologique francophone, dans une perspective d'investigation marquée par le principe d'*interdidacticité investigative*, c'est-à-dire l'adoption d'une approche d'investigation, qui relève, en l'occurrence et au premier chef, de la discipline générique absolue dénommée *didactologie des langues-cultures*, par l'effort conjugué, en la circonstance, d'une discipline générique relative et d'une discipline spécifique correspondante, à savoir, respectivement, la *didactique des langues(-cultures) maternelles* et la *didactique du portugais langue(-culture) maternelle* (Galisson, 1999b ; Ferrão Tavares, 2007).

2. Mise en œuvre de l'approche lexico-didactologique en matière d'investigation de la (compétence) culture(lle) en portugais langue-culture maternelle

Face aux défis lancés par la didactologie des langues-cultures, il s'impose de savoir, selon une approche des registres didactographiques correspondants, où l'on en est en matière de problématique culturelle dans les programmes d'enseignement (voire instructions officielles) des disciplines scolaires de PLCM dans le cadre du système scolaire portugais.

Pour bien fonder la caractérisation de cette problématique sur une observation *in vivo*, cette étude repose sur un corpus didactographique constitué par les programmes d'enseignement des disciplines scolaires de portugais des 1^{er}, 2^e et 3^e cycles (qui correspondent aux ensembles 1^{re}-4^e, 5^e-6^e et 7^e-9^e années de scolarité) de l'enseignement dit de base (Ministério da Educação, 2009), ainsi que de l'enseignement secondaire (qui englobe les 10^e, 11^e et 12^e années de scolarité) (Ministério da Educação, 2001-2002), désormais siglés, respectivement, PEB-2009 et PES-2001/2².

Les douze corpus écrits des PEB-2009 (un pour chacune des neuf années de scolarité correspondantes) et PES-2001/2 (un pour chacune des trois années de scolarité

respectives) donnent ici la place à deux corpus textuels utiles, dans la mesure où les référentiels programmatiques des neuf et trois années de scolarité qui composent respectivement l'enseignement dit de base et l'enseignement secondaire du système scolaire portugais sont - pratiquement, ou mieux encore, très précisément... mot à mot - identiques pour tous les programmes d'un même ensemble d'ordre d'enseignement et, en ce qui concerne plus particulièrement l'enseignement secondaire, toutes filières confondues.

Par rapport au mode de recherche didactologique, la modalité lexico-didactologique, en fonction d'une exploration des corpus textuels qui consiste, par le recours à un logiciel hypertexte pour le traitement documentaire et statistique, à effectuer le dépouillement des unités lexicales *langue* et *culture*, l'investigation repose sur le recensement et le traitement lexico-didactologique correspondant de ces unités de registre, qui se traduit d'abord par une démarche sémasiologique, notamment par le recours à la consultation des *tables de concordances*, c'est-à-dire les contextes étroits qui montrent - une fois assurées les opérations de lemmatisation des formes correspondantes - chaque unité lexicale (Brunet, 1999 : 25) et dont les résultats, en termes d'occurrences, relativement aux lexèmes singuliers, font l'objet de la synthèse suivante : • PEB-2009 : *langue*, 216 occurrences; *culture*, 34 occurrences ; • PES-2001/2 : *langue*, 139 occurrences; *culture*, 42 occurrences.

Ensuite, par le recours aux *contextes substantiels* respectifs, c'est-à-dire les contextes « généralement assez longs, qui autorisent la saisie d'une partie du sens de l'item autour duquel ils ont été 'découpés' » et qui, par voie de conséquence de cette caractéristique, « sont plus ou moins directement définitoires », car « leur vocation est *substantielle*, dans la mesure où ils contribuent d'abord à élucider le sens » des lexèmes (Galisson, 1979 : 87), le traitement des unités lexicales retenues, qui progresse, par conséquent, d'une approche d'ordre sémasiologique vers une approche à caractère onomasiologique, met en évidence que, quoique les programmes d'enseignement considérés ne présentent aucune définition essentielle (détermination du lexème par la nature intrinsèque du concept par l'énoncé de son genre prochain et de ses éléments constitutifs invariables) ou conceptuelle (détermination du lexème par le biais d'autres termes abstraits plutôt qu'en référence à l'observation de la réalité) de ces unités lexicales (Legendre, 1988 [1993]), ces documents didactographiques recourent davantage à des approches définitoires qui se traduisent par l'énonciation des composantes de l'objet et de leurs relations particulières, perspective qui donne le jour à des amorces davantage notionnelles - de type structural - que conceptuelles.

3. Exécution de l'approche lexico-didactologique en matière d'investigation de la (compétence) culture(lle) en portugais langue-culture maternelle

Suite aux travaux d'analyse à caractère définitoire de ce type d'approche d'ordre lexico-didactologique, et quoiqu'en fonction de fondements génériques communs d'ordre anthropologiques, mais spécifiques qui découlent de l'évolution des perspectives didactiques scolaires du PLCM, dans les corpus utiles de cette investigation, qui se rapportent autant au PEB-2009 qu'au PES-2001/2, on constate ce qui suit³ :

- la *langue* est considérée comme • une *composante morphosyntaxique (phrase, morphosyntaxe, morphologie)*, • des *contenus linguistiques (catégories grammaticales, connecteurs discursifs, phonétique, orthographe)*, • des *contenus morphosyntaxiques, lexicaux et phonologiques en relation d'interdépendance*, ou en tant qu'objet qui comprend *le mot, la phrase et la prosodie, les aspects morphosyntaxiques, phonologiques et lexico-sémantiques*, ce qui, d'une part, l'approche de la conception linguistique du terme, c'est-à-dire le « [s]ystème structuré de signes vocaux ou graphiques arbitraires et articulés, combinés les uns aux autres en fonction de règles d'une syntaxe, dont se servent les membres d'une communauté pour représenter le réel et communiquer entre eux » (Silva, Ferrão Tavares, 2004 : 111) et, d'autre part, l'éloigne de la conception didactologique, soit l' « [e]nsemble de savoirs, savoir-faire et savoir-être d'ordre idiomatique qui dans sa relation consubstantielle avec la culture compose une discipline (langue-culture) objet des procès complémentaires d'enseignement et d'apprentissage correspondants » (Silva, Ferrão Tavares, 2004 : 111) ;
- la *culture* est vue comme • des *réalités* et des *références*, • des *traditions* et des *biens* • des *savoirs culturels (aspects géographiques, historiques, politiques, socio-économiques, artistiques et intellectuels)*, des *manifestations* et des *valeurs caractéristiques de la communauté portugaise (stricto sensu)* et, de façon subsidiaire, de la (des) *communauté(s) lusophone(s) (lato sensu)*, ce qui renvoie le terme aux conceptions sociologiques autant de configuration large d' « [e]nsemble des connaissances acquises par une personne, soit de manière générale, soit de manière particulière, dans un domaine précis » que de configuration plus spécifique d' « ensemble des phénomènes sociaux (religieux, moraux, esthétiques, scientifiques, techniques, etc.) propres à une communauté ou à une société humaine, ou à une civilisation » (Legendre, 1988 [1993] : 112), et l'écarte de la conception didactologique, c'est-à-dire l' « ensemble de savoirs, savoir-faire et savoir-être d'ordre littéraire, artistique, scientifique, technique et comportemental qui dans sa relation consubstantielle avec la *langue* compose une discipline (langue-culture) objet des procès complémentaires d'enseignement et d'apprentissage correspondants » (Silva, Ferrão Tavares, 2007 : 245) ;

- la *langue* et la *culture* en termes (inter)relationnels sont entendues comme • des composantes indissociables, étant donné que la langue, en outre de véhiculer la culture du pays-souche - en l'occurrence, le Portugal -, sert à exprimer toute sa réalité d'hier et d'aujourd'hui, • des composantes conjointes car la langue ne peut être dissociée des aspects socioculturels qui caractérisent et organisent toute situation de communication langagière... mais ne sont jamais considérées comme devant être développées de façon intégrée, voire consubstantielle, de façon à s'inscrire dans le domaine didactologique, dont la conception est celle d' « [e]nsemble de savoirs, savoir-faire et savoir-être d'ordre idiomatique et culturel partagé constituant une discipline (langue-culture) objet des procès complémentaires d'enseignement et d'apprentissage correspondants » (Silva, Ferrão Tavares, 2004 : 113).

En somme, sur les plans essentiels et stratégiques de l'enseignement-apprentissage scolaire du PLCM, dans le PEB-2009 et le PES-2001/2002, les conceptions linguistiques des notions *langue* et *culture* l'emportent de façon indubitable sur les notions didactologiques correspondantes, perspective qui y mérite - parmi bien d'autres assertions - une mise en relief verbale explicite :

[s]i l'enseignement du portugais prévu dans ces programmes se déroule dans une classe spécifique et avec un enseignant formé à cet effet, ceci ne signifie pas que dans cette classe et avec cet enseignant s'épuise, pour l'élève, l'apprentissage de l'idiome et son utilisation correcte. Notre langue est un instrument fondamental d'accès à tous les savoirs ; et sans sa maîtrise fine, sur le plan oral et sur celui de l'écrit, ces autres savoirs ne sont pas convenablement représentés. Pour cette raison, dans l'une des recommandations (...) de la Conférence internationale sur l'enseignement du portugais, on disait qu' 'il s'impose de sensibiliser et de responsabiliser même tous les enseignants, sans exception et quel que soit leur domaine disciplinaire, à / de cultiver une relation avec la langue dont le nord doit être la rigueur et l'exigence de correction linguistique, en tous moments et toutes circonstances du processus d'enseignement et d'apprentissage' (Ministério da Educação, 2009 : 6).

Les programmes d'enseignement retenus par l'étude manifestent et partagent une conception de l'objet disciplinaire correspondant qui, pour l'essentiel, distingue les objets *langue* et *culture* sur la base de leur caractérisation linguistique et anthropologique respective et repose sur un axe relationnel de ces deux unités terminologiques qui se traduit par un va-et-vient conjoncturel entre un jalon qui indique un rapport d'association par juxtaposition et un jalon qui prône un rapport d'indissociabilité par intégration dichotomique. Toutefois, cette intellection, en termes compositifs, ne configure en aucun cas l'ensemble indivis *langue-culture*, en tant que terme didactologique, dont le trait d'union marque la consubstantialité de l'objet correspondant

(Galisson, 1991) - c'est-à-dire les « relations naturelles (de consubstantialité) qu'entretiennent entre elles la langue et la culture qui 'va avec' » (Galisson, 1995 : 7).

De plus, le fait que ces programmes d'enseignement définissent dans une perspective structurale la *culture* comme des *contenus, des connaissances, des événements...* révèle que l'intellection en la matière de ces instructions officielles ne rejoint pas encore la conception didactologique de la composante *culture* de l'objet *langue-culture*, notamment les rapports réciproques des concepts *culture-vision*, c'est-à-dire, en gros, les savoirs produits par les disciplines scientifiques, techniques et artistiques et *culture-action*, soit, pour dire vite, les *savoir-faire* et *savoir-être avec* relevant des pratiques sociales de référence, au sein de la communication langagière (Galisson, 1999b).

En effet, les programmes d'enseignement qui intègrent le corpus de cette étude, parce qu'ils se bornent à promouvoir et à approfondir la connaissance (méta)linguistique - saupoudrée d'indices (socio)culturels sur le plan contextuel d'occasion - de la *langue portugaise*, consacrent, pour l'heure un non rapprochement de l'intellection du terme *culture* établie dans leurs textes à la conception didactologique correspondante, dans la mesure où dans ces instructions officielles la *culture* se trouve confinée à des matières non proprement linguistiques, même si elles sont véhiculées par la langue, à savoir des contenus d'ordre sociétal, historique, artistique... qui relèvent davantage de la *culture-vision* que de la *culture-action*.

Par ailleurs, ces instructions officielles, notamment celles qui relèvent de PEB-2009, quoiqu'elles convoquent les référentiels du *Cadre européen commun de référence pour les langues* - désormais siglé CECRL - (Conseil de l'Europe : 2001), mettent en évidence l'éloignement encore fort considérable de ces mêmes programmes d'enseignement de la conception dite actionnelle autant de l'usage comme de l'apprentissage du PLCM. En effet, alors que le CECRL prône que « [l']usage d'une langue (...) comprend les actions accomplies par des gens qui, comme individus et comme acteurs sociaux, développent un ensemble de compétences générales et, notamment une compétence à communiquer langagièrement » et, plus précisément, « considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier » (Conseil de l'Europe, 2001 : 15), les instructions officielles, dont il est ici question, centrent leur attention davantage sur la promotion, l'approfondissement, l'interprétation et l'interaction (dans ce dernier cas de figure au sens d'*interdépendance* et/ou d'*influence*) de contenus, de connaissances, de savoirs non langagiers, c'est-à-dire tout ce qui se passe derrière la langue et qui constitue le *cadre de référence* ou les *représentations du monde* qui forment et informent le monde et non pas sur les *savoir-faire(-face-spontané)*, *savoir-être*, *savoir-être avec*, *savoir-agir avec* (tout ce qui se voit, s'observe...) et qui composent le

domaine d'expérience, soit les comportements expérientiels communs propres à une même communauté idiomatique culturellement marquée, quoique tout sujet inscrit dans un *domaine d'expérience* ne puisse se passer du cadre de référence dont il relève (Galissou, 1991).

Par rapport à l'axe dont les pôles sont les dimensions *culture-vision* et *culture-action*, la conception commune à tous les programmes d'enseignement retenus par cette étude positionne le curseur du côté de la dimension *culture-vision*, dans la mesure où l'intellection du concept *culture* correspond davantage, pour l'heure, à la notion de *représentation* qu'à celle de l'*action*, même si ces *contenus*, ces *connaissances*, ces *événements*... reposent sur la coexistence fonctionnelle, mais d'occasion, et souhaitablement conscientisée des conceptions et des valeurs contextuelles partagées, qui, cependant, ne doivent pas passer sous silence les dimensions divergentes, contradictoires, discordantes, opposées... (Puren, 2011), dans ce cas, dans le cadre de l'enseignement-apprentissage scolaire du PLCM.

Par ailleurs, en fonction de l'écrasante conception théorique de la notion de *culture* régnante dans le PEB-2009 et le PES-2001/2, la *compétence culturelle* - terme complexe dont on n'y registre aucune occurrence, bien qu'à l'unité lexicale *compétence* correspondent 138 et 76 occurrences, respectivement, dans le PEB-2009 et le PES-2001/2 -, se doit d'être rapportée implicitement à une charge notionnelle d'ordre encyclopédique qui s'inscrit dans le concept didactologique de *culture-vision*. L'émergence de termes complexes dont le composant de base est le lexème *compétence*, tels que *compétence essentielle*, *compétence générale*, *compétence spécifique*, *compétence linguistique*, *compétence métalinguistique*, *compétence discursive*, *compétence textuelle*..., ne mérite qu'une fréquence singulière résiduelle qui ne dépasse en aucun cas le nombre de 10 occurrences dans les corpus utiles sur lesquels s'exerce la recherche lexico-didactologique, à l'exception de l'unité ou du terme complexe *compétence spécifique*, qui registre 22 occurrences dans le PEB-2009 - quoique sans indication définitoire précise -, mais aucune occurrence dans le PES-2001/2.

4. Apport prometteur de l'approche lexico-didactologique en matière d'investigation de la (compétence) culture(lle) en portugais langue-culture maternelle

De l'interprétation-discussion des résultats de l'étude, émerge la conclusion globale que les programmes d'enseignement, qui contiennent les instructions officielles concernant le processus d'enseignement-apprentissage du PLCM, dans le cadre du système scolaire portugais, consacrent sur le plan déclaratif (a) l'absence des termes *langue*, *culture* et *langue-culture*, en tant que termes proprement didactologiques, (b) une vision de juxtaposition contextuelle d'occasion des notions *langue* et *culture*,

même dans leurs configurations non didactologiques, (c) l'implantation de la *culture* comme un fait d'ordre proprement encyclopédique, conception qui s'inscrit dans le concept didactologique de *culture-vision* et, par voie de conséquence des constatations précédentes, (d) la méprise - par absence absolue de registre - de l'unité terminologique *compétence culturelle*, indépendamment de son inscription domaniale.

En fonction de ces constatations, force est de reconnaître que les programmes d'enseignement, qui contiennent les instructions officielles concernant le processus d'enseignement-apprentissage du PLCM, dans le cadre du système scolaire portugais, c'est-à-dire en contexte endolingue et endoculturel, en ce qui concerne les rapports entre les composantes *langue* et *culture* de son objet d'éducation, relèvent d'une conception didactique spécifique qui s'inscrit dans le cadre de l'applicationnisme didactique qui balance entre le pôle de la *linguistique appliquée*, qui confère la priorité à l'*objet* sur le *sujet* de la situation éducative, et celui de la *didactique des langues* - en ce cas, des langues dites maternelles -, qui assigne la présence du sujet au cœur de ladite situation éducative, quoique le *processus d'enseignabilité* correspondant soit largement tributaire de la transposition des théories linguistiques convoquées de façon implicite par les textes de ces instructions officielles, ce qui fait en sorte que, sur le plan didactique, la discipline scolaire de PLCM oblige le sujet de la situation éducative à se plier à ce processus de transposition au détriment du concept didactologique d'apprentissage de l'objet correspondant.

Suite à l'adoption et à la mise en œuvre - en ses dimensions, d'une part, de traitement et d'analyse des données et, d'autre part, d'interprétation et discussion des résultats respectifs - de l'approche d'investigation d'ordre lexico-didactologique, ainsi que des conclusions correspondantes, par référence à l'espace disciplinaire de la didactique du PLCM, l'élection - dans une visée exploratoire et, par conséquent, première - de cette modalité de recherche didactologique en termes d'apport(s) audit espace didactique, on constate que, dans le cadre du principe d'*interdidacticité investigative*, présenté plus haut dans ce texte, cette approche est en mesure de correspondre de façon prometteuse - à condition de développement et d'approfondissement procéduraux durables - à contribuer à ce que la perspective générique relative, véhiculée par la *didactique des langues(-cultures) maternelles*, et l'angle spécifique correspondant, porté par la *didactique du portugais langue(-culture) maternelle*, puissent bénéficier du concours de la perspective générique absolue voiturée par la *didactologie des langues-cultures*.

Bibliographie

- Beacco, J.-C., Byram, M., Coste, D., Fleming, M. 2009. *Langue(s) de scolarisation*. Strasbourg: Conseil de l'Europe (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/langeduc/BoxC2-Schooling_fr.asp#s1) [Consulté le 20-08-2013].
- Brunet, É. 1999. *HYPERBASE : Traitement documentaire et statistique des corpus textuels*. Nice : Faculté des Lettres.
- Conseil de l'Europe 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- Ferrão Tavares, C. 2007. *Didáctica do Português - Língua Materna e Não Materna - no Ensino Básico*. Porto: Porto Editora.
- Ferrão Tavares, C., Silva, J., Silva e Silva, M. 2010. « Des notions actuelles (et potentielles) d'intercompréhension en didactique des langues-cultures ». *Redinter-Intercompreensão, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão*, n° 1, p. 125-155.
- Galisson, R. 1979. *Lexicologie et enseignement des langues*. Paris : Hachette.
- Galisson, R. 1991. *De la langue à la culture par les mots*. Paris : CLE International.
- Galisson, R. 1994. « Formation à la recherche en didactologie des langues-cultures ». *Études de linguistique appliquée - Revue de didactologie des langues-cultures*, n° 95, p. 119-159.
- Galisson, R. 1995. En matière de culture le ticket AC-DI a-t-il un avenir ? *Études de linguistique appliquée - Revue de didactologie des langues-cultures*, n° 100, p. 79-98.
- Galisson, R. 1999a. « Glossaire terminologique ». In : Galisson, R., Puren, Ch. 1999. *La formation en questions* (p. 116-125). Paris : CLE International.
- Galisson, R. 1999b. « Quel statut revendiquer pour les cultures en milieu institutionnel ? » In : Galisson, R., Puren, Ch. 1999. *La formation en questions* (p. 95-115). Paris : CLE International.
- Galisson, R. 2002. « Didactologie : de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures ». *Études de linguistique appliquée - Revue de didactologie des langues-cultures*, n° 128, p. 497-510.
- Ministério da Educação 2009. *Programa de Português do Ensino Básico* (<http://www.dgicd.min-edu.pt/ensinobasico/index.php?s=directorio&pid=47>).
- Ministério da Educação 2001-2002. *Programa de Português - 10.º, 11.º e 12.º anos - Cursos Científico-Humanísticos e Cursos Tecnológicos* (file:///C:/Users/Utilizador/Downloads/portugues_10_11_12.pdf) [Consulté le 20-08-2013].
- Puren, Ch. 2011. « Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles) : exemples de validation et d'application actuelles » (file:///C:/Users/Utilizador/Downloads/PUREN_2011j_Composantes_comp%C3%A9tence_culturelle_mod%C3%A8le.pdf) [Consulté le 20-08-2013].
- Silva, J., Ferrão Tavares, C. 2004. « Lire une revue de didactologie des langues-cultures », *Intercompreensão*, n° 11, p. 101-119.
- Silva, J., Ferrão Tavares, C. 2007. « Du champ sémantico-didactologique du concept *culture* », *Études de linguistique appliquée - Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculogologie*, n° 146, p. 241-252.

Notes

1. Le texte de cet article repose - de façon plus réfléchie, développée, approfondie et consolidée - sur une contribution présentée lors du « III Encontro Internacional do Português & III Simpósio Internacional de Ensino da Língua Portuguesa » [III^e Rencontre Internationale du Portugais & III^e Symposium International de l'Enseignement de la Langue Portugaise], réunion scientifique qui s'est tenue à l'École Supérieure d'Éducation de l'Institut Polytechnique de Santarém, Portugal, les 11, 12 et 13 avril 2013. La recherche rapportée dans le texte de cet article a été exécutée par les auteurs correspondants, étudiants du cursus de second cycle universitaire de formation des

enseignants de portugais et d'espagnol de la Faculté de Philosophie du Centre Régional de Braga de l'Université Catholique Portugaise, dans le cadre des unités curriculaires de Didactique du Portugais I et II respectives, durant l'année scolaire 2012/2013 et les travaux d'investigation ainsi que le texte qui les rapporte ont fait l'objet de la supervision scientifique de l'enseignant-chercheur responsable desdites unités curriculaires, Jacques da Silva.

2. PEB-2009 et PES-2001/2 : Programmes [P] de l'enseignement [E] (dit) de base [B] (*Ensino Básico*) et de l'enseignement secondaire [S] (*Ensino Secundário*), homologués par le Ministère de l'Éducation nationale portugais, respectivement, en 2009 et 2001/2002.

3. L'absence d'indications de références précises autant des documents - en l'occurrence, les programmes d'enseignement de PLCM - que des pages correspondantes découle d'un double fait : d'une part, la *dissémination largement répétitive des notions (singulières et/ou conjointes) dans un seul* ou plusieurs documents et, d'autre part, le processus lexicographiques de rassemblement synthétique desdites notions.

4. *Texte original* : « se o ensino do Português previsto nestes programas se desenrola numa aula específica e com um professor formado para o efeito, isso não significa que nessa aula e com esse professor se esgote, para o aluno, a aprendizagem do idioma e a sua correcta utilização. A nossa língua é um fundamental instrumento de acesso a todos os saberes; e sem o seu apurado domínio, no plano oral e no da escrita, esses outros saberes não são adequadamente representados. Por isso mesmo, numa das (...) recomendações da Conferência Internacional sobre o Ensino do Português dizia-se que « importa sensibilizar e mesmo responsabilizar todos os professores, sem excepção e seja qual for a sua área disciplinar, no sentido de cultivarem uma relação com a língua que seja norteada pelo rigor e pela exigência de correcção linguística, em todo o momento e em qualquer circunstância do processo de ensino e de aprendizagem ».